MUNDO DE LIBROS

Extracto de la gramatica mutsun

FELIPE ARROYO DE LA CUESTA

EDICIÓN DIGITAL

Vista previa gratuita · Mundo de Libros · tiendamundodelibros.com

Extracto de la gramatica mutsun

Felipe Arroyo de la Cuesta

Edición digital de dominio público.
Texto original: Project Gutenberg.
Mundo de Libros

[Nota del transcriptor: Las irregularidades en acentuación y ortografía del español del libro original han sido retenidas en este texto digital]

{Transcriber's note: The irregularities in accenting and orthography in the Spanish of the original have been retained in this etext.]

SHEA'S LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IV.

GRAMMAR OF THE MUTSUN LANGUAGE,

SPOKEN AT THE MISSION OF SAN JUAN BAUTISTA, ALTA CALIFORNIA.

BY FATHER FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

1861

EXTRACTO

DE LA

GRAMATICA MUTSUN,

Ó DE LA LENGUA DE LOS NATURALES DE LA

MISION DE SAN JUAN BAUTISTA,

COMPUESTA

POR EL REV. PADRE FRAY FELIPE ARROYO

DE LA CUESTA,

DEL ORDEN SERAFICO DE N.P. SAN FRANCISCO, MINISTRO

DE DICHA MISION EN 1816.

* * * * *

NUEVA-YORK.

1861.

PREFACE

* * * * *

The accompanying volume is printed exactly from a manuscript of 76

pages, small quarto, belonging to the College of Santa Inez, by whose president it was, at the suggestion of A.S. Taylor, Esq., forwarded to the Smithsonian Institution.

The Mutsunes were the Indians among whom the mission of San Juan Bautista was planted, June 24, 1799. Their village lay in the centre of a valley, with abundance of rich land, and as late as 1831 numbered 1200 souls. The mission is about 40 miles northwest from Monterey, and they are thus the most northerly tribe, of whose language, to our knowledge, the Spanish missionaries compiled a grammar. For purposes of comparison this little work, accordingly, possesses great value, as the language was one of considerable extent, covering, according to Mr. Taylor's estimate, a district one hundred and seventy miles long by eighty broad.

The late W.W. Turner, who examined the work, says in a brief notice addressed to the Historical Magazine (vol. 1, p. 206): "The Mutsun language is clearly the same with the _Rumsen_ or _Runsien_ (the Achastlian of De la Manon); one of the two spoken at the mission of San Carlos, and with that of the mission of La Soledad, further to the south. A considerable degree of resemblance appears also in the language of the _Olhones_ (or _Costanos_) on the Bay of San Francisco; and a fainter one further north in the San Rafael, and also in the _Olamentke_ or _Bodegan_ language."

On the cover of the manuscript is the following note, of considerable importance in instituting comparisons: "Copia de la lengua Mutsun en estilo Catalan á causa la escribió un Catalan. La Castellana usa de la fuerza de la pronunciacion de letras de otro modo en sa alfabeto. Ve el original intitulado Gramatica California." The Catalans pronounce

_ch_ hard and _j_ like the Germans.

Father Felipe Arroyo de la Cuesta was then, it would seem, a Catalan. He came to California, it is said, about 1810, and was for many years missionary at San Juan Bautista. About 1830 he had, however, become very infirm and broken in health, yet then new troubles came, and in the political changes, which struck a death blow to the missions, the aged missionary was driven from one refuge to another, still apparently continuing his literary labor. He finally died at the mission of Santa Inez in 1842.

J.G.S.

INTRODUCCION

A LA

GRAMATICA MUTSUN.

* * * * *

Al Idioma de estos Indios, le faltan las letras siguientes: _b, d, k, f, r_, fuerte, _v_ consonante, y _x_.

CAPITULO I.

De la Analogia, o partes de la Oracion.

De las Declinaciones del Nombre Substantivo.

Las Declinaciones de los nombres substantivos son tantas como terminaciones tienen los mismos Nombres: unos acaban en _es_,

como _eyes_; otros en _an_, como _ánan_; otros en _ec_, como _iréc_; otros en _us_, como _rus_; otros en _a_, como _ríña_; otros en _el_, como _mógel_; otros en _ag_, como _rag_; otros en _o_, como _coró_; otros en _ar_, como _sácar_; otros en _or_, como _por_; otros en _oi_, como _jócoi_; otros en _ur_, como _júppur_; otros en _os_, como _jórcos_: y asi otros nombres con otras terminaciones irreducibles por ahora â numero determinado. Mas porque tengan tantas, y tan diversas terminaciones, no por eso dexan de poderse declinar gramaticalmente todos los nombres que llamamos Substantivos, aunque sin artículos, ô signo pronominal _el_, _la_, _lo_, ô _hic_, _hæc_, _hoc_, como se dice en latin: por esto en los substantivos no se pone, ni se dice, _eyes_, la barba, sino barba; _ánan_, la madre, sino madre; _irec_, piedra; _rus_, saliva; _riña_, ratón: _mógel_, cabeza; _rag_, piojo; _coró_, pies; _sácar_, liendre; _por_, pulga; _jocoi_, sarna; _juppur_, divieso; y _jorcos_, pescuezo: porque este idioma carece de nuestros artículos gramaticales; y de consiguiente de los generos masculino, femenino, y neutro.

La variación de la voz que se hace por los casos con distinta terminacion se llama _Declinacion_, porque se aparta de la terminacion del 1°: v.g.; _musa_, _musae_, _musam_, &c., como se enseña en la Gramatica latina; ô bien en la Castellana, con los articulos v.g.: _el Señor_, _del Señor_, _para_, ó _al Señor_, &c. Mas como esta lengua no tiene articulos ni cierto numero de declinaciones, esto es, terminaciones fixas que por donde va un nombre substantivo vaya otro igual, es preciso discurrir como se forman, y que casos tiene esta lengua sin poner 1^a. _Declinacion_, 2^a, 3^a, &c, sino solamente establecer el Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, y Ablativo, de singular y plural, de todos los nombres

substantivos de esta lengua Mutsun y es de este modo:

SINGULAR.

Nom. v.g. _Appa_, El Padre natural. Gen. _Appa_, Del Padre. Dat. _Appahuas_, Para el Padre, &c. Acus. _Appase_, (Mas adelante se explicara). Voc. _Appa_. Abla. _Appatsu_, ò _Appame_, _ò Appatca_.

PLURAL.

Nom. _Appagma_, Los Padres.
Gen. _Appagma_, De los Padres.
Dat. _Appagmahuas_, Para los Padres, &c. (Tambien se explicare mas adelante.)
Acu. _Apagamase_.
Voc. _Appagma_.
Abla. _Appagmatsu_, ó _Appagmane_, ó _Appamatca_.

Otro exemplo.

SINGULAR.

N. _Anan_, La Madre natural.
G. _Anan_, De la Madre.
D. _Ananhuas_, Para la Madre, &c. (que se notara).
Acus. _Ananne_.
V. _Anan_.
Abla. _Anantsu_, ò _Ananme_, ò _Anantac_.

PLURAL.

N. _Ananmac_.
G. _Ananmac_.
D. _Ananmancuas_.
Acus. _Ananmase_.
Voc. _Ananmac_.
Abla. _Ananmactsu_, ò _Ananmacne_, ò _Ananmatca_.

Segun estos exemplos vemos que se pueden declinar los nombres substantivos de este Idioma por los casos que tiene nuestro Castellano, y el Latin. Mas hemos de advertir que toda declinacion se ha de considerar en quanto à la terminacion, ò voz, y en quanto al modo de significar la cosa, y asi aunque el Nomº, Genº, y Vocº, suenan materialmente lo mismo, se apartan entre si en quanto al modo de la recta y formal significación de la cosa; y por esto se ha de atender al sentido de la Oracion, y entonces se conoce si es Nom^o, Gen^o, &c., segun la parte que rija dichos casos. Segun los exemplos puestos arriba se pueden declinar todos los nombres substantivos, sean de cosas animadas ò inanimadas, con esta diferencia, que los declinables de cosas animadas, en todos los casos, siempre se forman como arriba dixe; el Nom^o es como suena la voz en singular, v.g.: ¿Como se dice Muger? pregunto à un Indio.--_Mucurma_, responde. Pues esta voz, _Mucurma_ es Nom^o y raiz para todos los casos; y asi diremos en singular:

Nom^o _Mucurma_. PLURAL: _Mucurmacma_.
Gen^o _Mucurma_. &c.
Dat^o _Mucurmahuas_. { Nota: No todos los nombres
{ tienen _Plural_.

Acus^o _Mucurmase_.
Voc^o _Mucurma_.
Ablat^o _Mucurmatsu_, ò _Mucurmame_, ò _Mucurmatca_.

Nominativo, Genitivo, y Vocativo suenan de un mismo modo, esto es, tienen una misma terminacion; el Dativo tiene _huas_; el Acusativo _se_, y algunos _e_, y otros _ne_; y el Ablativo tiene _tsu, me_, y _ca_, ò _tac_, segun finalizen las palabras: el Ablativo tambien acaba en _sum_, en _um_, y en _ium_, como se vera en los exemplos, y se advertira en quantas ocasiones se hable en Ablativo con preposicion pospuesta, ò posposicion, la que siempre acompaña à los casos Dativo, Acusativo, y Ablativo de que se infiere que este Idioma es pospositivo, y no prepositivo. La posposicion _huas, gua_ ò _cuas_, de los Dativos significa _à el_, ò _lo_, y tambien _para el, para la, para lo_. La posposicion _se_ ò _e_, de los Acusativos equivale _à los, à las_, de nuestro Castellano. El _tsu_ de Ablativo significa _con_: el _me_ unas veces _en_, y otras veces, _en casa_, ò _con_: el _tac_, y el _tca_ es lo mismo que _en_: el _ium_, el _sum_, y el _um_, significan _con_ y _de_, segun los verbos que rijan la oracion. Exemplo de todo esto, y servirà tambien para entender nuestra preposicion pospuesta, ò las posposiciones de esta lengua.

Nom^o _Mucurma guate_, Muger viene, ò la Muger viene. Gen^o { _Attenane utsel?_ De quien es esta arracada. { _Mucurmane utsel_, De la Muger es esta arracada. Dat^o { _Attehuas?_ Para quien, ò à quien? { _Murcurmahuas_, Para la Muger, ò a la Muger. Acus^o _Can jagüi Murcumase_, Yo cierro la Muger. Voc^o _Ayi, Mucurma_, Ven, Muger. Abl^o { _Otso Mucurmatsu_, Vete con la Muger. { _Otso Mucurmame_, Vete à casa de la Muger. { _Otso Mucurmatca_,

Hasta aqui llega la vista previa gratuita.

Sigue leyendo este libro completo en tu biblioteca:

compralo por $20 MXN o leelo con la Membresia ($149 / 30 dias).

tiendamundodelibros.com